

УДК 81:246, 81:373.72, 82-84

В.А. Рожина

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РЕБЕНОК» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ: КОРРЕЛЯТЫ СООТВЕТСТВИЯ

Аннотация: данная статья – это попытка проанализировать репрезентацию концепта «ребенок» в паремиологическом фонде русского и английского языков с позиции выделения коррелятов соответствия.

Ключевые слова: концепт «ребёнок», паремия.

V.A. Rozhina

REPRESENTATION OF THE CONCEPT “CHILD” IN RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS: COMPLIANCE CORRELATES

Abstract: this article is an attempt to analyze the representation of the concept «Child» in the paremiological fund of Russian and English languages in terms of finding correlates of compliance.

Keywords: concept “child”, paroimia, proverb.

В последние годы в лингвистической науке особенно актуальным является вопрос о взаимосвязи языка и культуры. Лингвокультурология, изучающая содержание комплексного языкового сознания народа, отводит особую роль концептам, которые в совокупности составляют языковую картину мира того или иного этноса (см. работы В.И. Карасика, С.Г. Воркачева, В.А. Масловой, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, А.П. Бабушкина, Н.Н. Болдырева, А.А. Залевской, Д.С. Лихачева, Г.Г. Слышкина и др.).

Лингвокультурный концепт представляет собой оязыковленную единицу коллективного знания, отмеченную этнокультурной спецификой [1].

Выбор для анализа концепта «ребенок» обусловлен тем, что он занимает одно из ключевых мест в концептосфере двух языков, формируя менталитет носителей русского и английского языков. Несмотря на значительный интерес со стороны лингвистов к изучению концепта «ребенок» и смежных с ним концептов

(«младенец», «дитя», «детство»), до сих пор не было предпринято исследования в сопоставительном аспекте на материале русских и английских паремий.

Паремиологические сборники русского и английского языков фиксируют огромное количество паремий, репрезентирующих концепт «ребенок». Сплошная выборка помогла нам составить список из 360 паремий. В ходе отбора мы столкнулись с проблемой однозначности в репрезентации концепта. Дело в том, что в силу своей многомерности и диффузности одна и та же пословица может относиться к различным тематическим разделам в сборниках и репрезентировать одновременно несколько концептов. Так, например, пословицы *Ребенку дорог пряник, старцу – покой* и *Человек бывает дважды глуп: когда мал и когда стар* репрезентируют два концепта «ребенок» и «старость», а пословица *Робить – ребятки, есть – молодцы* репрезентирует концепты «ребенок» и «лень». Английская паремия *We are all Adam's children* репрезентирует собственно концепт «ребенок» и косвенно – концепт «равенство», а паремия *All work and no play makes Jack a dull boy* помимо концепта «ребенок» является репрезентацией концепта «работа / лень». Тем не менее, в анализ включались любые паремии, в которых актуализировался в яркой или «размытой» форме искомый концепт.

Выделяя корреляты в паремиях двух языков, мы воспользуемся классификацией, предложенной Р.М. Иксановой [2].

1. Межъязыковые лексические варианты – это тождественные по содержанию единицы, имеющие идентичное морфологическое оформление компонентов, совпадающее в сравниваемых языках по структурно-грамматической организации, имеющие как минимум один общий межъязыковой инвариант при частично различном лексическом составе. Различия могут существовать как среди знаменательных частей речи, так и среди служебных: *Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки / Little children, little troubles; big children, big troubles; По отцу и дитяtko / Such a father, such a son; У семи нянек дитя без глазу / With seven nurses a child will be without eyes; Гни дерево, пока гнется, учи дитяtko, пока слушается / A tree must be bent while it is young; Дом с детьми – базар, дом без детей – могила / The house without children is a*

cemetery; Малое дитя грудь сосет, а большое – сердце / Little children step on your toes; big children step on your heart; Малые дети тяжелы на коленях, а большие – на сердце / When a child is little, it pulls at your apron strings, when it gets older, it pulls at your heart strings; По матери дочь / Like mother like daughter; Don't teach your grandmother to suck eggs / Яйца курицу не учат; Отцы терпкое поели, а у деток оскомины / Adam ate the apple and our teeth still ache; Детей наказывай стыдом, а не кнутом / Bring up your beloved child with a stick и др.

2. Межъязыковые лексико-морфологические варианты – это тождественные по содержанию единицы, совпадающие в сравниваемых языках по структурно-грамматической организации, имеющие как минимум один общий лексический инвариант и сочетающие в себе одновременно элементы лексической и морфологической вариантности: *Легко дитяtko нажать, нелегко вырастить / Birth is much, but breeding is more; У всякого первенец родится: во лбу светлый месяц, за ушами ясны звезды / There is only one pretty child in the world and every mother has it; Дитя хоть и криво, но отцу с матерью мило / Every mother thinks her own gosling a swan; Детки – радость, дети – горе / Children are certain cares, but uncertain comforts; Богатому – телята, а бедному – ребята / A rich man for dogs and a poor man for babies и др.*

3. Межъязыковые лексико-синтаксические варианты – это тождественные по содержанию единицы, частично различающиеся в сравниваемых языках лексическим составом компонентов, имеющие один общий лексический инвариант, но различающиеся структурно-грамматической организацией: *Богатство родителей – порча детям / Abundance of money ruins youth; Кто детям поakaет, сам слезу утирает / Mothers' darlings make but milksop heroes; Кулаком да в спину – то и приголубье сыну / Spare the rod and spoil the child; Матушкин сынок, да батюшкин горбок / A child may have too much of his mother's blessing; Учи, пока попереk лавки ложится, а как во всю вытянется, не научишь / A child must be taught when he is little; Детки подросли, батьку расстрясли / A thrifty father rarely has a thrifty son; Какой от тебя почет отцу, такой от детей и тебе, молодицу / It is a wise child that knows its own father; Сын – домашний гость, а дочь в люди*

пойдет / My son is my son till he gets him a wife, but my daughter is my daughter all the days of her life; Человек бывает дважды глуп: когда мал и когда стар / Once a man and twice a child; Коли дитя не плачет, мать не слышит / It is the crying baby that gets the milk; Младенец Бога не знает, а Бог его любит / Heaven protects children и др.

Кроме межъязыковых вариантов в списке имеющихся поговорок выделяются межъязыковые синонимы – тождественные по содержанию единицы, отличающиеся образностью и метафоричностью единиц или семантическими оттенками значения: *Без детей – горе, а с детьми – вдвое / Many children, many cares; no children, no felicity; Дедушек воспитать – не курочек пересчитать / It takes a whole village to bring up a child; Отец рыбак, и дети в воду смотрят / He that is born by a fisherman must fish for living; Каковы батьки-матки, таковы и дитятки / As mother and father, so is daughter and son и др.*

Анализируя случаи межъязыковой синонимии, мы обратили внимание и на существование внутриязыковых синонимов: поговорку в одном языке можно сопоставить сразу с группой синонимичных поговорок в другом. Так, например, группа русских поговорок *Без детей сухота, с детьми перхота* и *Без детей – горе, а с детьми – вдвое* синонимична английской поговорке *Many children, many cares; no children, no felicity*. В то же время группа английских поговорок *Don't teach your grandmother to suck eggs* и *Teach your father to get children* синонимична русской поговорке *Яйца курицу не учат*. Группа русских поговорок *Выданная дочь – отрезанный ломоть / Сын – домашний гость, а дочь в люди пойдет / Сына корми – себе пригодится; дочь корми – людям снадобится / Отца-мать кормлю – долг плачу, сыновей в люди вывожу – займы даю, дочь снабжаю – за окно бросаю / Дочь – чужое сокровище* частично синонимична английской поговорке *My son is my son till he gets him a wife, but my daughter is my daughter all the days of her life*.

Отметим также факт наличия в обоих языках безэквивалентных единиц – поговорок, не имеющих аналогов в сравниваемых языках: *Когда в детях лад, не надо и клад; Каков не будь сын, а все своих черев урывочек; Умен сын Иванушка. – Кто хвалит? – Матушка; Сладка беседа чад своих; Детей учить – не*

лясы точить; Для красного словца не пощадит ни матери, ни отца; Смирное дитя одну руку, а блажное обе отымают; Засиженное яйцо всегда болтун, заняченное дитя всегда дурак; Свекор дочку бранит, невестке науку дает; Не дивись, суеслов, что сын пустослов; Сам пьян, а дети голодны. Сам шатун, дети пошаточки; Take a vine of a good soil, and the daughter of a good mother; The Devil's children have the Devil's luck; Clergyman's sons always turn out badly; Two boys are half a boy and three boys are no boy at all; No moon, no man.

При этом следует оговориться, что к группе безэквивалентных паремий можно отнести далеко не все найденные единицы, так как не всегда паремии, не имеющие эквивалентов в другом языке в рамках единиц, выражающих лингвокультурный концепт «ребенок» и его смысловые оттенки, не могут иметь их в сравниваемом языке вообще. Возможно, части выявленных паремий соответствуют тем единицам, которые не репрезентируют интересующий нас концепт «ребенок».

Список литературы

1. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии [Текст] // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2002. – С. 79–95.
2. Иксанова Р.М. Проявление категории количественности в пословицах английского и немецкого языков [Текст] : Дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2002. – 113 с.
3. Свицова А.А. Лингвокультурная доминанта «Дом–Родина–Чужбина» в русских и английских пословицах [Текст] : Дис. ... канд. филол. наук. – Киров, 2005. – 153 с.

Рожина Вера Анатольевна – канд. пед. наук, доцент, магистрант Педагогический институт ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», Россия, Киров.

Rozhina Vera Anatolyevna – candidate of pedagogic sciences, associate professor, student of master's degree of FSEI of HE "Vyatka state university", Russia, Kirov.
